

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci wprawdzie więc którzy zostali rozproszeni z powodu ucisku który stał się z powodu Szczepana przyszło aż do Fenicji i Cypru i Antiochii nikomu mówiąc Słowo jeśli nie jedynie Judejczykom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem ci, którzy zostali rozproszeni na skutek prześladowania,* które wybuchło z powodu Szczepana,** dotarli aż do Fenicji,*** na Cypr i do Antiochii, nikomu nie głosząc Słowa, tylko samym Żydom. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ci) więc, (którzy się rozproszyli) z utrapienia* (tego), (które się stało) z powodu Szczepana, przeszli aż do Fenicji, i Cypru, i Antiochii, nikomu (nie) mówiąc słowo (z wyjątkiem) jedynie Judejczyków. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) wprawdzie więc którzy zostali rozproszeni z (powodu) ucisku który stał się z powodu Szczepana przyszło aż do Fenicji i Cypru i Antiochii nikomu mówiąc Słowo jeśli nie jedynie Judejczykom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem ci, którzy się rozproszyli na skutek prześladowania, rozpętanego z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Poza Żydami nikomu jednak nie głosili Słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nie głosząc słowa <i>Bożego</i> nikomu, tylko Żydom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się stało dla Szczepana, przeszli aż do Fenicyi i Cypru, i do Antyochii, nikomu nie opowiadając słowa Bożego, tylko samym Żydom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się zstało za Szczepana, przeszli aż do Fenicyjej, i Cypru, i Antiochijej, żadnemu nie powiadając słowa, jedno samym Żydom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, głosząc słowo samym tylko Żydom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem ci, którzy zostali rozproszeni na skutek prześladowania, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nikomu nie głosząc słowa, tylko samym Żydom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło

¹⁾ <x>510 8:1</x>

²⁾ Szczepan był pierwszym męczennikiem. Ukamienowano go ok. 33 r. po Chr. Zapoczątkowało to prześladowania, które za wyjątkiem Szczepana ograniczały się do kary więzienia lub chłosty.

³⁾ Fenicja : kraina leżąca na pn-wsch wybrzeżu M. Śródziemnego; główne porty to Tyr i Sydon. Dzisiejszy Liban i zach Syria.

⁴⁾ O prześladowaniach.

			z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nie głosząc Słowa nikomu innemu, tylko samym Żydom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy byli prześladowani w związku ze sprawą Szczepana, rozproszyli się i dotarli do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Głosili naukę tylko Żydom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem ci, którzy rozproszyli się z powodu prześladowania, jakie miało miejsce w związku ze Szczepanem, dotarli do Fenicji, i na Cypr, i do Antiochii, lecz słowo przekazywali tylko Żydom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyznawcy, którzy po śmierci Szczepana rozpięchli się z powodu prześladowań, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii; głosili oni Słowo Boże jedynie Żydom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci więc, którzy się rozproszyli na skutek prześladowania, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, Cypru i Antiochii, głosząc naukę jedynie Żydom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що були розсіяні через скорботу, що сталася за Степана, пішли до Фінікії й Кіпру й Антіохії, не кажучи слова, нікому, крім юдеїв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci, którzy zostali rozproszeni z dala od utrapienia powstającego przeciwko Szczepanowi, przeszli aż do Fenicji, Cypru oraz Antiochii, nikomu nie mówiąc słowa, chyba że tylko Żydom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A ci, którzy rozproszyli się wskutek prześladowań, jakie się rozpętały z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii; mówili Słowo Boże, ale tylko Żydom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci zaś, którzy się rozproszyli na skutek ucisku powstałego z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji i na Cypr, i do Antiochii, nie głosząc słowa nikomu oprócz samych Żydów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem wierzący, którzy po śmierci Szczepana uciekli z Jerozolimy przed prześladowaniami, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Po drodze głosili słowo Boże, ale wyłącznie Żydom.